
Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2007/09/26 15:26

Hallo Ihr,
es würde mich freuen, wenn Ihr hier Anregungen zu meiner Übersetzung schreiben würden. Was ist vielleicht unglücklich übersetzt, wie würde man es besser übersetzen etc.

Bitte begründet auch kurz Euren Vorschlag :)

Cu, Jan.

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by orthanc - 2007/09/26 17:30

Hallo Jan,
... muss ich mal meine Änderungen durchgehen. ;)
... alle Sachen beziehen sich auf die germani.php

_POST_RE und _FB_SHOW_LATEST_REPLY_SUBJECT_DESC

"Aw: " mit Leerzeichen statt "Re:"

Warum?: deutsche Abkürzung und mit Leerzeichen siehts besser aus

_GEN_REPLIES

"Antw." statt "Antworten"

Warum?: damit die Spaltenüberschriften nicht so zusammengeklatscht werden und die Antworten-Spalte nicht so breit ist

_FB_INSTALL_CLICK_TO_CONTINUE

"Klicke hier ..." statt "Klicken Sie hier ..."

Warum?: Du statt Sie im informellen deutsch

_FB_QMESSAGE_NOTE

"Beachte" statt "Beachten Sie"

Warum?: Du statt Sie im informellen deutsch

_PERM_NO_READ

"Du hast nicht ..." statt "Sie haben nicht ..."

Warum?: Du statt Sie im informellen deutsch

_FB_QMESSAGE_NOTE

"Beachte: Obwohl kein Forencode oder Smiley-Button angezeigt wird, so kannst Du es trotzdem benutzen."
statt

"Beachten Sie: Obwohl kein Forencode oder Smiley-Button angezeigt wird, so können Sie diese trotzdem benutzen."

Warum?: Du statt Sie im informellen deutsch

... noch besser, weil kürzer:

"Beachte: Forencode und Smiley-Button nicht sichtbar aber trotzdem benutzbar."

_FB_SHOW_LATEST_MESSAGES_DESC

"... wenn Du das Forum offline stellen möchtest." statt "... wenn Sie das Forum offline stellen möchten."

Warum?: Du statt Sie im informellen deutsch

_STATS_POPULAR_TOPICS

"beliebteste Themen" statt "Top beliebte Themen"

Warum?: besseres deutsch

_STATS_TOP_POSTERS

"meiste Beiträge" statt "Top Schreiber"

Warum?: besseres deutsch

_GEN_GENERAL

"Allgemein" statt "Allgemeien"

Warum?: Rechtschreibfehler

_FB_DBMETHOD

"mit der Du die Installation abschließen willst:" statt "mit der Du die Installation abschließen willst:"

Warum?: Rechtschreibfehler

_FB_QUICKMSG

"Kurzantwort" statt "Schnelle Antwort "

Warum?: vielleicht besser verständlich, da ja auch die Buttonleiste nicht erscheint - aber Ansichtssache ;)

_FB_THREADS_IN_FORUM

"Themen im Forum " statt "Thema im Forum "

Warum?: bezieht sich auf die Themenaufzählung und wurde nur 1zu1 falsch aus dem englischen übernommen (dort auch falsch)

_FB_FORUM

"Themen" statt "Forum "

Warum?: mir scheint ein völlig falscher string. Keine Ahnung, wieso dort Forum stehen soll.

... so, erstmal keine Lust mehr, weiter zu suchen. ;)

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2007/09/26 18:29

Hi,

erst einmal herzlichen Dank für die ausführliche Liste, obwohl ich wohl noch einige andere Fehler gemacht habe :S Ich habe Deine Anregungen 1zu1 umgesetzt. Noch bringe ich aber keine neue Übersetzungsversion heraus, ich hoffe, dass auch die anderen noch etwas dazu zu sagen haben (Du natürlich auch! - Gerne sogar!).

In der aktuellen SVN-Revision von Fireboard sind die Fehler bereits behoben, auch der Fehler in der english.php ;)

Cu, Jan.

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by major_tom - 2007/09/26 19:25

_GEN_FORUMLIST

Forenübersicht statt Foren & u u m l ; bersicht(ohne abstände)

warum?: da der browser die umwandlung nicht vornahm sondern die ü ersetzungszeichen anzeigt

_HOME

Foren & u u m l ; bersicht (ohne abstände)statt ich glaube hier stand Home

warum?:

wenn das forum nicht der einzige bestandteil einer seite ist, ist die forenübersicht nicht unbedingt meine home seite, was den user eher verwirren kann

€: meine änderungen habe ich ebenfalls in der germani.php vorgenommen

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2007/09/26 20:36

Hi,

die erste Änderung habe ich bereits kompensiert. Jetzt heißt es "Foren", da jede Schreibweise nicht richtig angezeigt wurde. Ob ich das "ü" nun HTML-Konform, nummerisch oder einfach richtig, wie hier (ü), schrieb, immer gab es Probleme. Die zweite Änderung ist so eine Sache... - Würde ich wieder "Forum" benutzen wäre es ein bisschen irritierend, dass man innerhalb eines Forums wieder aufs Forum verlinkt...

Wenn Du einen besseren Vorschlag hast... :-)

Cu, Jan.

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by orthanc - 2007/09/26 22:57

Vielleicht "Forum-Startseite". ... ist mir persönlich aber zu lang - ich mags kurz. ;) Doch "Forum" finde ich gar nicht so schlecht. Verwenden die meisten wohl auch im Navigationsmenü um auf das Forum zu kommen, in dem Sinne glaube ich das es nicht wirklich verwirrend ist.

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by orthanc - 2007/09/27 09:18

... bezieht sich alles auf das aktuelle germani.php aus dem SVN:

Kann das jemand mal plausibel erklären? Kann mir nichts drunter vorstellen. "Bearbeitungsgnadenzeit" muss dann auf jeden Fall geändert werden. ;)

```
DEFINE('_COM_A_USER_EDIT_TIMEGRACE', 'Bearbeitungsgnadenzeit');  
DEFINE('_COM_A_USER_EDIT_TIMEGRACE_DESC', 'Standard sind 600 . Erlaubt das Speichern einer Veränderung  
bis zu 600 Sekunden, nachdem der "Bearbeiten"-Link verschwunden ist.);
```

_FB_HELPPAGE_IN_FB_DESC

"... Du musst eine "Hilfeinhalt-ID" eintragen." statt "... Du solltest eine "Hilfeinhalt-ID" eintragen."

Warum? besser verständlich, denn ohne gehts nicht

_FB_RULESPAGE_IN_FB_DESC

... Du musst eine "Regelinhalt-ID" eintragen." statt "... Du solltest eine "Regelinhalt-ID" eintragen."

Warum? besser verständlich, denn ohne gehts nicht

_WHO_ONLINE_MEMBER

"Mitglieder" statt "Benutzer"

Warum?: member ist registriertes Mitglied, user ist Benutzer

_FB_GD_NO_VERSION

"GD-Version kann nicht erkannt werden!" statt "GB-Version kann nicht erkannt werden!"

Warum?: Rechtschreibfehler

_FB_AVATAR_SMALL_HEIGHT

"kleiner Avatar: Bildhöhe" statt "Kleine Bildhöhe:"

Warum?: besser verständlich

_FB_AVATAR_SMALL_WIDTH

"kleiner Avatar: Bildbreite" statt "Kleine Bildbreite:"

Warum?: besser verständlich

_FB_AVATAR_MEDIUM_HEIGHT

"mittlerer Avatar: Bildhöhe" statt "Mittlere Bildhöhe:"

Warum?: besser verständlich

_FB_AVATAR_MEDIUM_WIDTH

"mittlerer Avatar: Bildbreite" statt "Mittlere Bildbreite:"

Warum?: besser verständlich

_FB_AVATAR_LARGE_HEIGHT

"Großer Avatar: Bildhöhe" statt "Große Bildhöhe:"

Warum?: besser verständlich

_FB_AVATAR_LARGE_WIDTH

"großer Avatar: Bildbreite" statt "Große Bildbreite:"

Warum?: besser verständlich

`_FB_WELCOME`

"Willkommen im FireBoard" statt "Willkommen zum FireBoard"

Warum?: besseres deutsch

`DEFINE('_GEN_STATS','stats');`

`DEFINE('_STATS_TITLE',' forum - stats');`

Übersetzung fehlt

`_GEN_STATS`: Statistiken

`_STATS_TITLE` Forumstatistiken

`_STATS_TOTAL_MEMBERS`

"Mitglieder:" statt "Benutzer:"

Warum?: member ist registriertes Mitglied, user ist Benutzer

`_STATS_TOTAL_REPLIES`

"Antworten insgesamt:" statt "Antworten:"

Warum?: bessere Kennzeichnung

`_STATS_TOTAL_TOPICS`

"Themen insgesamt:" statt "Themen:"

Warum?: bessere Kennzeichnung

`_STATS_LATEST_MEMBER`

"Neustes Mitglied:" statt "Neuster Benutzer:"

Warum?: member ist registriertes Mitglied, user ist Benutzer

`_STATS_POPULAR_PROFILE`

"Die beliebtesten Benutzerprofile" statt "Die 10 beliebtesten Benutzer (Profilaufrufe)"

Warum?: 1. kürzer - 2. Anzahl weglassen, ändert sich evtl. mal oder wird einstellbar

`_FB_MAILFULL`

"Bei abonnierten Themen wird der gesamte neue Beitrag in der E-mail mitgesendet." statt "Den gesamten Beitrag in abonnierten E-Mails mit versenden"

Warum?: besser verständlich

`_FB_CAPTCHA_DESC`

"Wenn aktiviert, dann muss ein Code eingegeben werden um Beiträge zu schreiben. (Spamschutz)" statt "Wenn aktiviert, dann muss der Benutzer Zahlen von einem zufällig generierten Bild eingeben, immer wenn er einen Beitrag/Thema senden will."

Warum?: besser verständlich

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by orthanc - 2007/09/27 10:30

`_FB_MYPROFILE_SUMMARY`

"Profilübersicht" statt "Zusammenfassung"

Warum?: besseres deutsch - aber Ansichtssache ;)

==> bei den ganzen `_MYPROFILE_` strings würde ich das "Mein" und "Meine" weglassen, weil es klar ist, dass es sich um Einstellungen für das eigene Profil handelt. Also z.B. "Avatar" statt "Mein Avatar" usw.

`_FB_MYPROFILE_BLOCKEDLIST`

"Blockierte Mitglieder" statt "Blockierte Benutzer"

Warum?: Benutzer sind auch Gäste und nicht blockbar

`_FB_ADMIN_CONFIG_USERLIST_LASTVISITDATE`

"Letzter Login" anzeigen" statt "Lezter Login" anzeigen"

Warum?: Rechtschreibfehler

`_VIEW_UNFAVORITETXT`

"Favorit löschen" statt "Favorisierung lösen"

Warum?: besser verständlich

`_POST_SUCCESS_FAVORITE`

"Zu Favoriten hinzugefügt." statt "Erfolgreich favorisiert."

Warum?: besser verständlich

`_ANN_SUCCESS`

"erfolgreich" statt "Erfolg"

Warum?: muss geprüft werden ob Verb oder Substantiv an dieser Stelle sinnvoll

`_ANN_SUCCESS_EDIT`

"erfolgreich bearbeitet" statt "Bearbeitung erfolgreich"

Warum?: besseres deutsch

`_ANN_SUCCESS_ADD`

"erfolgreich hinzugefügt" statt "Hinzufügung erfolgreich"

Warum?: besseres deutsch

`_ANN_DELETED`

"erfolgreich gelöscht" statt "Löschung erfolgreich"

Warum?: besseres deutsch

`_STAT_TOTAL_USERS`

"Mitglieder insgesamt" statt "Gesamte Benutzer"

Warum?: falscher string, es sind sicher member gemeint.

`_STAT_LATEST_MEMBERS`

"Letzte Mitglieder" statt "Letzter Benutzer"

Warum?: 1. member ist registriertes Mitglied, user ist Benutzer - 2. Mehrzahl

... ist vielleicht "Neueste Mitglieder" gemeint?

`_STAT_TODAY_TOTAL_ANSWER`

"heutige Antworten" statt "Heute geantwortet"

Warum?: besser verständlich

`_STAT_YESTERDAY_TOTAL_ANSWER`

"gestrige Antworten" statt "Gestern geantwortet"

Warum?: besser verständlich

`_STAT_POPULAR_USER_TMSG`

"meiste Beiträge" statt "Benutzer (Gesamte Beiträge) "

Warum?: besser verständlich, kürzer

`_STAT_POPULAR_USER_GSG`

"meiste Profilaufrufe" statt "Benutzer (Gesamte Profilaufrufe) "

Warum?: besser verständlich, kürzer

`_MODLIST_ONLINE`

"Mitglieder online" oder "Moderatoren online" statt "Benutzer jetzt online"

Warum?: deutlicher, besser verständlich

`_MODLIST_OFFLINE`

"Mitglieder offline" oder "Moderatoren offline" statt "Benutzer jetzt offline"

Warum?: deutlicher, besser verständlich

`_WHO_ONLINE_MEMBERS`

"Mitglieder" statt "Benutzer"

Warum?: member ist registriertes Mitglied, user ist Benutzer

`_USRL_USERLIST` ... müsste eigentlich `_MEMBERLIST` heißen, diesen Fehler gibts häufig

"Mitgliederliste" oder "Mitgliederverzeichnis" statt "Benutzerliste"

Warum?: member ist registriertes Mitglied, user ist Benutzer

`_USRL_REGISTERED_USERS`

"%s hat %d Mitglieder" statt "%s hat %d registrierte Benutzer"
Warum?: konsistenz, einfacher

_USRL_SEARCH
"Mitglied finden" statt "Benutzer finden"
Warum?: exakter

_USRL_USERNAME
"Mitgliedsname" statt "Benutzername"
Warum?: exakter

=====

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2007/09/27 10:37

Hi,
danke nochmal für die vielen Tipps.
Die "Bearbeitungsgradenzeit" muss wirklich geändert werden, mir fiel bei der Übersetzung aber irgendwie nichts besseres ein. Ich muss auch ehrlich gesagt zugeben, dass ich auch nicht so genau weiß, was die Funktion macht :blush: - Also wem dazu was einfällt... :)

Ich habe wieder alle Deine Anregungen übernommen, bis auf die Sache mit den Benutzern und Mitgliedern. Meine Definition:
Benutzer = Er ist auf der Webseite registriert
Mitglied = Ist für mich mehr! z.B. Mitglied des Forumteams etc.
Insofern bin ich mit Benutzer neutral. - Ach und Benutzer die nicht registriert sind, sind "Gäste". :silly:

Cu, Jan.

=====

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by orthanc - 2007/09/27 10:47

Sisko1990 wrote:
Benutzer = Er ist auf der Webseite registriert
Dann sind Gäste aber keine Benutzer. ;)

Egal, kann man auch so sehen. ;)

=====

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2007/09/27 12:09

Hi,
Übersetzungsversion 2.5 mit vielen Änderungen ist raus! - Wer noch was findet, bitte hier melden...

Cu, Jan.

=====

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by major_tom - 2007/09/27 22:00

bearbeitungsgradenzeit *g*, die funktion verhindert , das man nach einer gewissen zeit sein post noch ändern kann... +
der bearbeitungsgradenzeit, eventuell:
zusätzliche letzte Zeitspanne zur Bearbeitung eines Posts

naja, auch nicht wirklich schön....

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2007/09/27 22:55

naja, auch nicht wirklich schön....

Stimmt... - Ich finde es einfach unheimlich schwer hier eine gute Übersetzung zu finden.

Cu, Jan.

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by orthanc - 2007/09/27 23:27

major_tom wrote:

bearbeitungsgrnadenzzeit *g*, die funktion verhindert , das man nach einer gewissen zeit sein post noch ändern kann... + der bearbeitungsgrnadenzzeit, eventuell:
zusätzliche letzte Zeitspanne zur Bearbeitung eines Posts

Tjo, dachte ich auch erst - aber was ist dann das?

```
DEFINE('_COM_A_USER_EDIT_TIME', 'Bearbeitungszeitraum');  
DEFINE('_COM_A_USER_EDIT_TIME_DESC', 'Stelle "0" ein, damit eine unbegrenzte Bearbeitung möglich ist. Gebe in Sekunden an wie lange ein Benutzer seinen Beitrag verändern darf, nachdem er ihn geschrieben bzw. zuletzt bearbeitet hat.');
```

Außerdem:

`_POST_ABOUT_DELETE`

"Bedenke:

- Löscht Du den ersten Beitrag in einem Thema, wird das ganze Thema gelöscht.
- Wenn Du einen Beitrag löschst, werden auch alle direkten Antworten auf diesen Beitrag gelöscht.
- Alle Antworten eines gelöschten normalen Beitrags werden im Thema eine Position nach oben verschoben.;"
statt

"Bedenke:

-wenn Du diesen Beitrag löschen willst, werden automatisch auch alle Antworten mitgelöscht (Löscht Du den ersten Beitrag in einem Thema, werden auch die Antworten auf dieses gelöscht gelöscht)

..Beachte, lösche nur den Beitrag und den Namen des Verfassers, wenn der Inhalt verschoben werden soll..

- Alle Antworten eines gelöschten normalen Beitrags werden in der Themen-Hierarchie einen Rang nach oben verschoben.);"

Warum?: einfach bisschen besser ;)

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2007/09/28 01:58

Auch noch mal herzlichen Dank für die kleine weitere Fehlerbehebung ;-)

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by wno - 2007/09/29 12:28

hi,

hier sind meine anregungen für die aktuelle version 375.

```
DEFINE('_FB_CONFIRM_REMOVESAMPLEDATA', 'Sind Sie sicher, dass Sie die Beispieldaten löschen wollen? Eine spätere Wiederherstellung ist nicht möglich!');
```

```
DEFINE('_FB_CONFIRM_REMOVESAMPLEDATA', 'Sind Sie sicher, dass Sie die Beispieldaten löschen wollen? Eine spätere Wiederherstellung ist nicht möglich!');
```

```
define('_PERM_NO_READ', 'Sie haben nicht genügend Rechte, um auf dieses Forum zuzugreifen!');  
define('_PERM_NO_READ', 'Sie haben nicht genügend Rechte, um auf dieses Forum zuzugreifen!');
```

```
DEFINE('_BBCODE_HIDE', 'Versteckter Text: Versteckter Text - Verstecken von Text vor Gaesten');  
DEFINE('_BBCODE_HIDE', 'Versteckter Text: Versteckter Text - Verstecken von Text vor Gästen');
```

```
DEFINE('_SIZE_BIG', 'Groß');  
DEFINE('_SIZE_BIG', 'Groß');
```

```
DEFINE('_SIZE_VBIG', 'Sehr groß');  
DEFINE('_SIZE_VBIG', 'Sehr groß');
```

```
DEFINE('_BBCODE_SIZE', 'Grösse: Textgrösse - Hinweis: Verfügbare Grössen: 1 bis 5');  
DEFINE('_BBCODE_SIZE', 'Grösse: Textgrösse - Hinweis: Verfügbare Grössen: 1 bis 5');
```

```
DEFINE('_BBCODE_LITEM', 'Listenelement: Listenelement ');  
DEFINE('_BBCODE_LITEM', 'Listenelement: Listenelement ');
```

mfg

walter

p.s. modifiziertes file hängt dran B)

ansonsten könnte man das ß wegen der "neuen rechtschreibung" durch das doppel-s ersetzen
http://www.bestofjoomla.com/images/fbfiles/files/german375_wno.zip

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by wno - 2007/09/29 13:10

und hier die korrektoren für germani

```
DEFINE('_FB_CONFIRM_REMOVESAMPLEDATA', 'Bist Du sicher, dass Du die Beispieldaten löschen willst? Eine spätere Wiederherstellung ist nicht möglich!');
```

```
DEFINE('_FB_CONFIRM_REMOVESAMPLEDATA', 'Bist Du sicher, dass Du die Beispieldaten löschen willst? Eine spätere Wiederherstellung ist nicht möglich!');
```

```
DEFINE('_COM_A_STATSPAGE_DESC', 'Wenn auf "Ja", dann wird ein Link im oberen Bereich des Forums angezeigt, der zur Statistikseite führt. Diese Seite enthält einige Statistiken über Ihr Forum. Die Statistikseite wird dem Admin immer zur Verfügung stehen, egal was hier eingestellt wird!');
```

```
DEFINE('_COM_A_STATSPAGE_DESC', 'Wenn auf "Ja", dann wird ein Link im oberen Bereich des Forums angezeigt, der zur Statistikseite führt. Diese Seite enthält einige Statistiken über Dein Forum. Die Statistikseite wird dem Admin immer zur Verfügung stehen, egal was hier eingestellt wird!');
```

mer zur Verfügung stehen, egal was hier eingestellt wird!');

```
define('_PERM_NO_READ','Du hast nicht genügend Rechte, um auf dieses Forum zuzugreifen!');
define('_PERM_NO_READ','Du hast nicht genügend Rechte, um auf dieses Forum zuzugreifen!');
```

```
DEFINE('_BBCODE_HIDE','Versteckter Text: Versteckter Text - Verstecken von Text vor Gaesten');
DEFINE('_BBCODE_HIDE','Versteckter Text: Versteckter Text - Verstecken von Text vor Gästen');
```

```
DEFINE('_FB_MYPROFILE_GTALK_DESC','Das ist Ihr "Gtalk"-Name. ');
DEFINE('_FB_MYPROFILE_GTALK_DESC','Das ist Dein "Gtalk"-Name.');
```

Beiträge, die kriminelles Verhalten, Tätigkeiten und Handlungen thematisieren, sind zu unterlassen, sofern Sie nicht auf einer sachlichen Grundlage basieren.

Beiträge, die kriminelles Verhalten, Tätigkeiten und Handlungen thematisieren, sind zu unterlassen, sofern sie
http://www.bestofjoomla.com/images/fbfiles/files/germani375_wno.zip

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2007/10/01 20:51

Hi,
alle Umlautfehler die Du angegeben hast müssen so bleiben, da in den Feldern, wo die Übersetzung genutzt wird, keine Umlaute (auch nicht im HTML/Nummerischem Format) funktionieren.

Ich habe das nämlich getestet!
Die paar Rechtschreibfehler noch, habe ich jetzt beseitigt.

Cu, Jan.

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by fabs - 2007/10/22 18:28

in den posts in Fireboard steht immer wie folgt wann der Eintrag erstellt wurde:

2 Monats, 1 Woche ago

Könntet ihr als Übersetzer nicht schnell nen Hack machen oder anregen, dass das "ago" in die Sprachdatei übernommen wird. Scheint hardcoded zu sein..

Ausserdem wird statt ein "e" ein "s" an Monat angehängt als Plural. Da müsste man in der Deutschen Sprachfile für Woche ein n nehmen und für Monat ein e für die Pluralversionen.

Und das ganze mit einem "if" im Quellcode von FB verankern. Oder wie wär das zu lösen?

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2007/10/22 19:19

Hi,
in der nächsten Version von FireBoard ist dieser Fehler bereits behoben. In der aktuellen SVN-Revision ist diesen Fehler bereits behoben worden. :-)

Cu, Jan.

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by helmchen - 2007/11/12 10:24

wno wrote:

ansonsten könnte man das ß wegen der "neuen rechtschreibung" durch das doppel-s ersetzen

Vorsicht, das ß wurde nicht ersatzlos durch Doppel-S ersetzt. Größe wird weiterhin mit ß geschrieben.

ss – ß: ß nur nach langem Vokal oder Diphthong: Maß, schließen, reißen, draußen ...

Nach kurzem Vokal immer ss statt ß: messen, Schloss, gerissen, Riss, küsst ...

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by orthanc - 2007/12/12 12:45

Mir ist nochwas aufgefallen. Ist auch im Sprachfile für die kommende 1.0.4 im SVN nicht gefixt.

`_FB_SHOW_LATEST_MESSAGES_DESC`

Wähle "Ja" aus, wenn die neuesten Beiträge in einer extra Box angezeigt werden sollen.

statt

Wähle "Ja", wenn Du das Forum offline stellen möchtest. (Super)Administratoren können das Forum immer noch anschauen.

Dann gibts bei "prunen" noch ein paar Inkonsistenzen. Es sollte immer der gleiche Begriff für dieselbe Funktion verwendet werden. Ich hab mich mal auf "bereinigen" für "prune" festgelegt. ;)

Hier die jeweiligen Änderungen:

`_FB_CHOOSEFORUMTOPRUNE`

Du musst ein Forum zum bereinigen auswählen!

`_FB_FORUMPRUNEDFOR`

Forum bereinigen nach

`_FB_ERRORPRUNEUSERS`

Fehler beim Bereinigen der Benutzer:

`_FB_USERSPRUNEDDELETED`

Benutzerliste bereinigt; Gelöscht wurden:

`_COM_A_PRUNE`

Foren bereinigen

`_COM_A_PRUNE_NAME`

Zu bereinigende Foren auswählen:

`_COM_A_PRUNE_DESC`

Die Bereinigungsfunktion erlaubt Dir Themen zu entfernen, zu denen innerhalb der gewählten Anzahl an Tagen keine Beiträge mehr geschrieben wurden. Dies entfernt keine Themen, die als "Wichtig" oder als "Gesperrt" markiert wurden, da diese manuell entfernt werden müssen. Themen in geschlossenen Foren, können ebenfalls nicht per Bereinigungsfunktion gelöscht werden.

`_COM_A_PRUNE_NOPOSTS`

Themen entfernen ohne Beiträge seit

`_COM_A_PRUNE_USERS`

Benutzer bereinigen

`_COM_A_PRUNE_USERS_DESC`

Diese Funktion erlaubt es Dir, alle Benutzer aus dem Fireboard zu entfernen, die auch nicht mehr auf Deiner Joomla!-Seite registriert sind. Es werden die Benutzertabellen vom Fireboard und von Joomla! verglichen. Profile von Fireboard-

Benutzern werden gelöscht, wenn sie nicht mehr in Deinem Joomla!-System vorhanden sind. Wenn Du sicher bist, dass Du weitermachen möchtest klicke "Prune" in der Menüleiste oben.

edit: sorry, HTML-Umschreibung der Umlaute ist automatisch korrigiert worden.

Noch zwei Rechtschreibfehler:

`_FB_WELCOME_DESC`

... einsetzen ...

statt

... einsetzen ...

`_FB_RESET`

Zurücksetzen

statt

Zurücksetzen

edit2:

`_YOUR_AVATAR` -> nur in germani.php

Dein Avatar

statt

Ihr Avatar

Dann noch folgendes - betrifft zwar nicht direkt das Sprachfile aber Du (sisko) kannst es wohl beeinflussen. ;)

Wenn man seine Profileinstellungen ändern will, hat man links das Menü.

Wählt man "Zusammenfassung", "Deine Daten bearbeiten", "Avatar" aus, erscheint der jeweilige Menüpunkt rechts in der Tabellenüberschrift. So ist es auch ok.

Nur bei "Aussehen und Layout" und "Profil-Info" steht dann rechts was anderes, falsches da.

Die dortigen strings mal im Default-Template prüfen.

Ebenfalls wird bei "Favoriten" eine andere css-Klasse in der rechten Tabellenüberschrift angewandt:

`class="fb_title_cover fbm"` und `class="fb_title fbxl"`

Bei allen anderen Menüpunkten werden diese angewandt:

`class="fb_title_cover"` und `class="fb_title"`

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by orthanc - 2007/12/12 13:38

... weiter gehts ;)

`_COM_C_SUPPORTDESC` -> verständlicher und ohne Rechtschreibfehler

Link zur Fireboard-Webseite (neues Fenster)

statt

Kontakt zur Fireboard-Webseite (neues Fenster)

`_SHOW_LAST_SINCE`

Aktive Themen seit dem letzten Besuch am:

statt

Aktive Themen seit dem letzten Besuch auf:

Außerdem stimmt bei der Anzeige der letzten Beiträge "Seit dem letzten Besuch" die Einheit hinter der Uhrzeit nicht. Das dort stehende "Stunden" trifft nur auf alle anderen Auswahlmöglichkeiten zu (4 Stunden | 8 Stunden | 12 Stunden | 24 Stunden | 48 Stunden | Woche) aber nicht für "Seit dem letzten Besuch" - dort müsste "Uhr" hin oder den string ganz weglassen.

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2007/12/12 21:48

Hallo Orthanc,
ich habe soweit alles korrigiert. Das mit den CSS-Klassen bespreche ich nochmal mit einem Coder und das mit den Stunden, seit dem letzten Besuch ist wirklich nicht schön, gucke mal was ich da ändern kann :) - Würde es Dir was ausmachen, dass in den Bugtracker reinzuschreiben, geht dort schneller?! :) - Am besten Du schreibst direkt rein, wo Deiner Meinung nach man den Fehler beheben kann.

Danke nochmal ;)

Cu, Jan.

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by orthanc - 2008/01/07 00:11

Sisko1990 wrote:

Würde es Dir was ausmachen, dass in den Bugtracker reinzuschreiben, geht dort schneller?! :) - Am besten Du schreibst direkt rein, wo Deiner Meinung nach man den Fehler beheben kann.
Sorry, hab ich jetzt erst gelesen - ja, ich schau mal wie das funktioniert.

Bin wieder fündig geworden:

`_POST_TOPIC_HISTORY ... falsch`
Themen-Historie
statt
Themen-Historie ist ausgeschaltet

`_POST_TOPIC_HISTORY_MAX ... verständlicher, einfacher`
Anzeige der letzten
statt
Maximale Anzeige der letzten

`_POST_TOPIC_HISTORY_LAST`
... letzter Eintrag zuerst
statt
... letzten Eintrag zuerst

Vielleicht eher persönlicher Geschmack aber ich finde kürzere Texte immer besser. Außerdem wird die Zeile schmaler - darum:

`_IMAGE_SELECT_FILE`
Bild anhängen
statt
Wähle ein Bild, das angehängt werden soll

`_FILE_SELECT_FILE`
Datei anhängen
statt
Wähle eine Datei, die angehängt werden soll

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2008/01/07 00:47

Danke nochmal Orthanc. Du scheinst wirklich fast einer der wenigen zu sein, die wirklich aktiv mithelfen FireBoard besser zu machen (auch durch eine bessere Übersetzung). Ich hoffe einige Benutzer hier nehmen sich auch mal ein Beispiel an Dir :)
Deine Fehler habe ich in der aktuellen SVN behoben ;)

Cu, Jan.

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by Davin - 2008/01/08 16:17

Kann mir mal jemand verraten, wo man die deutsche Sprachdatei für Fireboard 1.0.4 herbekommt?

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by racoon - 2008/01/08 16:19

Davin wrote:

Kann mir mal jemand verraten, wo man die deutsche Sprachdatei für Fireboard 1.0.4 herbekommt?

http://www.bestofjoomla.com/component/option,com_extensions/page,show_extension/Itemid,67/adid,3/

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by diesl - 2008/01/09 05:29

Hallo an alle,

mal ein kleiner Kommentar von meiner Seite. Bisher hat sich wohl noch niemand dran gestört, ich habe es erst jetzt durch die neuen Sprachfiles gemerkt:

orthanc wrote:

`_POST_RE` und `_FB_SHOW_LATEST_REPLY_SUBJECT_DESC`

"Aw: " mit Leerzeichen statt "Re:"

Warum?: deutsche Abkürzung und mit Leerzeichen siehts besser aus

Damit bin ich nicht einverstanden, jedenfalls nur teilweise. Es sollte schon "Re: " sein, das Leerzeichen darf bleiben ;)

Warum?: "Re: " ist einfach Standard, und ich finde das ist in diesem Fall der Eindeutigkeit vorzuziehen.

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by orthanc - 2008/01/09 11:22

Naja, kann man geteilter Meinung sein. "Thema" sagt im Prinzip auch keiner, nur Thread. ;)

Ich finde in einer deutschen Sprachdatei sollte auch deutsch stehen.

Außerdem kommt "Re" von "Reply". Warum sollte also "Re" die Abkürzung von "Antworten" sein, falls man die deutschen Buttons verwendet?

Andern kann es selbstverständlich jeder nach seinem Gutdünken.

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by diesl - 2008/01/09 14:55

Ja, stimmt natürlich, darüber streiten sich die Geister ;)

Es immer die Frage, wo man die Grenze zieht zwischen Übersetzen und stehen lassen, aber ich glaube, einfach alles zu übersetzen ist nicht das beste Ergebnis.

Ich habe "Re" nicht als Abkürzung für Antworten gedacht, sondern einfach weil es fast überall so gehandhabt wird. In Thunderbird hab ich ja auch einen "Antworten" Knopf, obwohl "Re" vor meinen Mails steht.

Vielleicht hat dazu ja noch jemand eine Meinung :)

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by orthanc - 2008/01/20 01:30

Hatte es schon lange im Hinterkopf, nur immer wieder vergessen - jetzt fiel es mir wieder auf ... bei den Pfeilen zum letzten Eintrag steht Nonsens. ;)

`_SHOW_LAST`
letzten Beitrag anzeigen
statt
Die meistgesehenen letzten Nachrichten anzeigen

`_WHO_ONLINE_NOW` ... kosmetische Korrektur ;)
Online:
statt
Online

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2008/01/20 01:50

Danke orthanc, in der aktuellen SVN sind diese Verbesserungen enthalten :)

Cu, Jan.

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by racoon - 2008/01/20 02:04

diesl wrote:
Ja, stimmt natürlich, darüber streiten sich die Geister ;)

Es immer die Frage, wo man die Grenze zieht zwischen Übersetzen und stehen lassen, aber ich glaube, einfach alles zu übersetzen ist nicht das beste Ergebnis.

Ich habe "Re" nicht als Abkürzung für Antworten gedacht, sondern einfach weil es fast überall so gehandhabt wird. In Thunderbird hab ich ja auch einen "Antworten" Knopf, obwohl "Re" vor meinen Mails steht.

Vielleicht hat dazu ja noch jemand eine Meinung :)

:laugh:

Jepp, das ist schon eine knifflige Sache... bei eMails finde ich es immer wieder lustig, dass die Betreffzeile dadurch immer länger wird, wenn einer Outlook verwendet und der andere den Thunderbird: Re: Aw: Re: Aw: Re: Aw :silly:

Ich selber finde Re: irgendwie besser. Liegt aber nur daran, dass ich es schon seit über 10 Jahren kenne und es nicht mehr missen möchte. Ehm, nicht beim Fireboard ;) bezog sich eher auf eMails :P

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by orthanc - 2008/01/20 02:08

Jo, wie gesagt - gut, dass das Sprachfile vom FB editierbar ist - bei Thunderbird & Outlook siehst da schon schwieriger aus. ;)

=====

Re:Anregungen zur Firebaord-Übersetzung

Posted by racoon - 2008/01/20 05:41

hehe ja, wobei es ja beim Outlook wieder einstellbar ist - aber standardmäßig ist es Aw.

Hmm, wäre eigentlich gut, wenn das beim Fireboard irgendwie intern mit Re: bearbeitet wird und nur bei der Ausgabe ein Aw: erscheint... ach was rede ich da? Ich mache jetzt aus 'ne Mücke einen Elefanten :laugh: Wie du das bereits mit der Sprachdatei geschrieben hattest ist es voll okay. ;)

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by phreak - 2008/03/03 20:14

http://www.bestofjoomla.com/component/option,com_extensions/page,show_extension/Itemid,67/adid,3/

Sind die Fixes die hier besprochen werden in der 1.0.4 German unter obigem Link schon drinnen ?

Ein kleiner Updated-Hinweis wäre nicht schlecht. Da steht nämlich: Date Added: 2007-11-03

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2008/03/03 23:10

Nein, die hier diskutierten Sachen sind noch nicht da drin. Sie sind bis jetzt nur in der SVN aktualisiert. Aber eine Veröffentlichung folgt bald...

Jan

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by roland76 - 2008/08/20 10:45

Hallo,

hier mal ein paar Vorschläge zu German formell für die neue 1.0.5:

```
DEFINE('_FB_MY_DISCUSSIONS', 'Meine Einträge');
DEFINE('_FB_DISCUSSIONS', 'Beiträge');
DEFINE('_SHOW_MONTH', 'Monat');
DEFINE('_SHOW_YEAR', 'Jahr');
DEFINE('_FB_MY_DISCUSSIONS_DETAIL', 'Ihre getätigten Beiträge');
DEFINE('_FB_TEAM_CREDITS', '');
DEFINE('_FB_TOTAL_THREADS', 'Gesamte Beiträge: ');
DEFINE('_FB_BBCODE_SPOILER', 'ACHTUNG! Versteckte Nachricht (Hier klicken zum lesen): ');
DEFINE('_FB_BBCODE_HIDE', 'Der folgende Text ist nur für registrierte Nutzer lesbar: ');
DEFINE('_FB_FORUM_SAME_ERR', 'Übergeordnete Forum darf nicht das selbe sein.');
```

```

DEFINE('_FB_FORUM_OWNCCHILD_ERR', 'Übergeordnetes Forum ist eines der eigenen. ');
DEFINE('_FB_FORUM_UNKNOWN_ERR', 'Forum ID nicht vorhanden. ');
DEFINE('_FB_RECURSION', 'Recursion detected. ');
DEFINE('_POST_FORGOT_NAME_ALERT', 'Bitte geben Sie den Namen ein. ');
DEFINE('_POST_FORGOT_EMAIL_ALERT', 'Bitte geben Sie die EMail-Adresse ein. ');
DEFINE('_POST_FORGOT_SUBJECT_ALERT', 'Bitte geben Sie ein Betreff ein. ');
DEFINE('_FB_EDIT_TITLE', 'Einstellungen');
DEFINE('_FB_YOUR_NAME', 'Name:');
DEFINE('_FB_EMAIL', 'E-mail:');
DEFINE('_FB_UNAME', 'Benutzername:');
DEFINE('_FB_PASS', 'Passwort:');
DEFINE('_FB_VPASS', 'Passwort bestätigen:');

DEFINE('_FB_CONFIGSAVED', 'Daten gespeichert');
DEFINE('_COM_A_BBCODE', 'BBCode');
DEFINE('_COM_A_BBCODE_SETTINGS', 'BBCode Einstellungen');
DEFINE('_COM_A_SHOWSPOILERTAG', 'Spoiler erlauben');
DEFINE('_COM_A_SHOWSPOILERTAG_DESC', 'Auf "Ja" setzen, wenn Sie die Spoilerfunktion bei der
Beitragserstellung zulassen wollen');
DEFINE('_COM_A_SHOWVIDEOTAG', 'Videos erlauben');
DEFINE('_COM_A_SHOWVIDEOTAG_DESC', 'Auf "Ja" setzen, wenn Sie die Video-Funktion bei der Beitragserstellung
zulassen wollen');
DEFINE('_COM_A_SHOWEBAYTAG', 'Ebay erlauben');
DEFINE('_COM_A_SHOWEBAYTAG_DESC', 'Auf "Ja" setzen, wenn Sie die Ebay-Funktion bei der Beitragserstellung
zulassen wollen');
DEFINE('_COM_A_EBAYLANGUAGECODE', 'Ebay Sprachcode');
DEFINE('_COM_A_EBAYLANGUAGECODE_DESC', 'Es ist wichtig hier den richtigen Sprachcode anzugeben.
Grundeinstellung ist en-us für ebay.com.
Beispiele: ebay.de: de-de, ebay.at: de-at, ebay.co.uk: en-gb');
DEFINE('_COM_A_TRIMLONGURLS', 'Lange Links kürzen');
DEFINE('_COM_A_TRIMLONGURLS_DESC', 'Auf "Ja" setzen, wenn Sie lange Urls / Links kürzen wollen. ');
DEFINE('_COM_A_TRIMLONGURLSFRONT', 'Vorderer Teil der gekürzten URL');
DEFINE('_COM_A_TRIMLONGURLSFRONT_DESC', 'Anzahl der Zeichen für vorderen Teil der gekürzten URL');
DEFINE('_COM_A_TRIMLONGURLSBACK', 'Hinterer Teil der gekürzten URL');
DEFINE('_COM_A_TRIMLONGURLSBACK_DESC', 'Anzahl der Zeichen für hinteren Teil der gekürzten URL');
DEFINE('_COM_A_AUTOEMBEDYOUTUBE', 'YouTube Videos automatisch einbinden');
DEFINE('_COM_A_AUTOEMBEDYOUTUBE_DESC', 'Auf "Ja" setzen, wenn Youtube links automatisch eingebunden
werden sollen');
DEFINE('_COM_A_AUTOEMBEDEBAY', 'Ebay-Artikel automatisch einbinden');
DEFINE('_COM_A_AUTOEMBEDEBAY_DESC', 'Auf "Ja" setzen, wenn Ebay-Artikel automatisch eingebunden werden
sollen');

```

Müssten alles neue Strings sein...

Gruß, Roland

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by Goodbyte - 2008/08/23 09:26

roland76 wrote:

```

DEFINE('_COM_A_SHOWSPOILERTAG', 'Spoiler erlauben');
DEFINE('_COM_A_SHOWSPOILERTAG_DESC', 'Auf "Ja" setzen, wenn Sie die Spoilerfunktion bei der
Beitragserstellung zulassen wollen');
DEFINE('_COM_A_SHOWVIDEOTAG', 'Videos erlauben');
DEFINE('_COM_A_SHOWVIDEOTAG_DESC', 'Auf "Ja" setzen, wenn Sie die Video-Funktion bei der Beitragserstellung
zulassen wollen');
DEFINE('_COM_A_SHOWEBAYTAG', 'Ebay erlauben');
DEFINE('_COM_A_SHOWEBAYTAG_DESC', 'Auf "Ja" setzen, wenn Sie die Ebay-Funktion bei der Beitragserstellung
zulassen wollen');

```

Beim ersten ist ein Buchstabendreher drin.

Außerdem sind die jetzt mißverständlich. Es geht bei diesen Texten doch eigentlich darum, ob diese Tags in dem Editor-Fenster angezeigt werden sollen oder nicht. Deaktivieren lassen sie sich glaub ich nicht.

Das Original für das Erste ist ja auch

DEFINE('_COM_A_SHOWSPOILERTAG', 'Show spoiler tag in editor toolbar'); (die restlichen analog)

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by holgenoni - 2008/08/28 23:33

Hallo,

es fehlen noch die Strings

_VIEW_MERGE

_VIEW_SPLIT

und dann noch die vom Default_EX Template

_FB_ALL_DISCUSSIONS

_FB_CATEGORY

_FB_CATEGORIES

_FB_POSTED_AT

_FB_AGO

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2008/08/29 00:16

Die Strings sind soweit alle drin, halt nur erst in der SVN...

Jan

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by holgenoni - 2008/09/03 13:35

Wann wird denn die Übersetzung public?

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2008/09/04 16:30

Hallo,

die Übersetzung für FB 1.0.5 ist so eben von mir veröffentlicht worden.

Jan

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by totti - 2008/09/04 17:18

Hallo und guten Tag,

kann mir vielleicht einer sagen, wo ich die diese deutsche Sprachdatei downloadn kann ?

Vielen Dank

Totti

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by larry007 - 2008/09/04 17:47

Hier geht es zu den deutschen Files

http://www.bestofjoomla.com/component/option,com_extensions/page,show_extension/adid,3/catid,11/Itemid,67/

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by racoon - 2008/09/04 21:29

Sisko1990 wrote:

Hallo,
die Übersetzung für FB 1.0.5 ist so eben von mir veröffentlicht worden.

Jan

Danke dir... habe ich sofort bei mir in der Firma eingespielt und klappt wunderbar. :)

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by phreak - 2008/09/26 00:12

Hi alle,

Sagt mal ich frage mich schon ein wenig länger warum in der deutschen Übersetzung,

```
DEFINE('_GEN_CONTINUE', 'Weiter');
```

nicht in...

```
DEFINE('_GEN_CONTINUE', 'Absenden');
```

umbenannt wird oder ähnliches.

Ich finde es etwas irritierend, dass der Punkt um das Posting abzuschließen links von Vorschau und Abbrechen steht und dann auch auf Weiter lautet. Macht mein Vorschlag Sinn diese Linie umzubenennen (habe ich bei mir ohnehin, wundert mich nur).

Greetz

p*

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2008/09/29 16:24

Du hast recht... ich werde statt „Weiter“ lieber „Absenden“ nehmen.
thx.

Jan

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by magickz - 2008/10/06 16:12

Anstelle der "Gnadenzeit" bietet sich möglicherweise "Puffer" an.

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2008/10/10 19:06

Hallo,
danke für Deinen Vorschlag, aber ich habe noch eine bessere Übersetzung gefunden: „Bearbeitungszeitraum“ (Sagt genau das aus, was es mach :-))

Jan

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by diesl - 2008/10/18 03:41

Im Moment (Downloadversion, kA wie es im SVN aussieht) gibts jetzt 2x "Bearbeitungszeitraum".

Bei "Abos standardmäßig überprüfen?" wurde wohl "check" falsch übersetzt, ich würde eher schreiben "Abo standardmäßig ausgewählt". In der Erklärung danach "wollten" -> "wollen"

"Namesänderung erlauben" -> "Namensänderung erlauben" (n fehlt)

In der Beschreibung für "Lange URLs kürzen" habe (zumindest) ich fehlerhaft dargestellte Sonderzeichen.

=====

Re:Anregungen zur Fireboard-Übersetzung

Posted by Sisko1990 - 2008/10/22 22:29

Hallo,
vielen Dank für Deine Mithilfe, habe die von Dir angesprochenen Fehler in der SVN korrigiert und sie sollten in der nächsten Version nicht mehr da sein.

Gruß
Jan

=====